



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi române
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbă și literatură italiană / Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLI4121 LIMBA ITALIANĂ IV (Limba de predare:italiana)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Lector Italia UBALDI Patrizia							
2.3 Titularul activităților de seminar	Curs practic lexicologie: Lector Italia UBALDI Patrizia Curs practic traduceri: Asist. dr. DAMIAN OTILIA STEFANIA							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DO

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	5	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	70	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	56
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					22
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					4
Examinări					6
Alte activități: Consultații					
3.7 Total ore studiu individual	56				
3.8 Total ore pe semestru	126				
3.9 Numărul de credite	5				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, xeroxuri, cărți, suporturi de curs, culegeri de exerciții
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de curs practic, xeroxuri, cărți, suporturi de curs, culegeri de exerciții, teste de control. Prezența obligatorie la 10 seminarii/cursuri practice din 14

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<b>Competențe limbă</b> C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate. C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală în limba italiană C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii italiene și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
-------------------------	---



Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională
-------------------------	---

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dobândirea și consolidarea cunoștințelor de lexicologie, care să favorizeze o exprimare și utilizare corectă a limbii italiene în diferite contexte comunicaționale.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>însușirea noțiunilor de lexicologie ale limbii italiene;</li> <li>formarea de aptitudini privind punerea în practică a noțiunilor de derivare și alterare a cuvintelor atât la nivel textual cât și comunicațional;</li> <li>formarea de aptitudini în domeniul traducerii și producerii de texte scrise și orale la nivel B2 respectiv C1.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1. Definiția 'lexicului'. Lexic și dicționar. Lexic, dicționar și vocabular: lexicologie și lexicografie.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
Săptămâna 3. Modalități de formare ale cuvintelor. Definiția derivării, alterării, a sufixelor, prefixelor, infixelor.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
Săptămâna 5. Procesul de sufixare. Tipuri de sufixe. Aportul sufixului în schimbarea valorii morfologice a cuvântului.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
Săptămâna 7. Alterarea. False alterate. Alterate reale. Diminutive, augmentative, alterate verbale și paradigmele derivaționale.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
Săptămâna 9. Prefixarea. Prefixe nominale, adjectivale și verbale.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
Săptămâna 11. Cuvinte compuse cu bază verbală și nominală.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
Săptămâna 13. Conglomerate. Tamponări de cuvinte. Unități lexicale superioare. Formațiuni lexicale vii și fosilizate.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	

### Bibliografie

Elisabetta Ježek, *Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni*. Il Mulino, Bologna 2005.  
Tullio De Mauro, *La fabbrica delle parole: il lessico e problemi di lessicologia*, Torino, UTET, 2005.  
Maurizio Dardano e Pietro Trifone, *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Firenze, Zanichelli Editore, 1992.  
Maurizio della Casa, *Lingua, testo, significato*, Brescia, Editrice la Scuola, 1979.  
Bibliografie facultativă:  
Gaetano Berruto, *Corso elementare di linguistica generale*, Torino, UTET, 2001.  
Antonietta Bisetto, *Semantica lessicale*, <http://amscampus.cib.unibo.it/archive/00001203>.  
NOTA: Lucrările cuprinse în bibliografia obligatorie se găsesc la Facultatea de Litere, Biblioteca de limbi romanice și la Biblioteca „Marian Papahagi”.

8.2 Curs practic de lexicologie	Metode de predare-învățare	Observații
1. Exerciții aplicative. Analiză aprofundată a	Activitate individuală, pe	



problemelor lexicale în corelație cu tematica abordată la curs.	grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
2. Exerciții aplicative. Analiză aprofundată a problemelor lexicale în corelație cu tematica abordată la curs	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
3. Exerciții aplicative. Analiză aprofundată a problemelor lexicale în corelație cu tematica abordată la curs	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
4. Exerciții aplicative. Analiză aprofundată a problemelor lexicale în corelație cu tematica abordată la curs	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
5. Exerciții aplicative. Analiză aprofundată a problemelor lexicale în corelație cu tematica abordată la curs	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
6. Exercițiile aplicative. Analiză aprofundată a problemelor lexicale în corelație cu tematica abordată la curs	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
7. Exerciții aplicative. Analiză aprofundată a problemelor lexicale în corelație cu tematica abordată la curs	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
8. Exerciții aplicative. Analiză aprofundată a problemelor lexicale în corelație cu tematica abordată la curs	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
9. Exerciții aplicative. Analiză aprofundată a problemelor lexicale în corelație cu tematica abordată la curs	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
10. Exerciții aplicative. Analiză aprofundată a problemelor lexicale în corelație cu tematica abordată la curs	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
11. Exerciții aplicative. Analiză aprofundată a problemelor lexicale în corelație cu tematica abordată la curs	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
12. Exerciții aplicative. Analiză aprofundată a problemelor lexicale în corelație cu tematica abordată la curs	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
13. Exerciții aplicative. Analiză aprofundată a problemelor lexicale în corelație cu tematica abordată la curs	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	



14. Verificare sumativă.	Activitate individuală	
<b>Bibliografie</b> M. Alinei, <i>La struttura del lessico</i> , Bologna, Il Mulino, 1974 E. Sapir, <i>Il linguaggio</i> , tr. it., Torino, Einaudi, 1969 P. Ramat, <i>Pagine linguistiche</i> , Bari/Roma, Laterza, 2005 <i>Dizionario di linguistica</i> a cura di G. L. Beccaria, Einaudi, Torino, 1989. <i>Lessicografia e computer</i> , în Microsoft Powerpoint WIEW as HTML, Informatica umanistica Maria Teresa Cabré, <i>La terminologia tra lessicologia e documentazione: aspetti storici e importanza sociale</i> , în <a href="http://web.tiscali.it/assisterm91/cabreita.htm">web.tiscali.it/assisterm91/cabreita.htm</a>		
<b>8.3 Curs practic traduceri</b>	Metode de predare-învățare	Observații
1. Curs practic traduceri: prezentarea cursului practic, a modalității sale de desfășurare. Verificarea nivelului de cunoștințe printr-un scurt test, temă pentru traducere.	Expunere, activitate individuală,	
2. Curs practic traduceri: corectarea temei, text nou, temă.	Activitate individuală, participare activă, traducere de texte, problematizare.	
3. Curs practic traduceri: corectarea temei, text nou, temă.	Activitate individuală, participare activă, traducere de texte, problematizare.	
4. Curs practic traduceri: corectarea temei, text nou, temă.	Activitate individuală, participare activă, traducere de texte, problematizare.	
5. Curs practic traduceri: corectarea temei, text nou, temă.	Activitate individuală, participare activă, traducere de texte, problematizare.	
6. Curs practic traduceri: corectarea temei, text nou, temă.	Activitate individuală, participare activă, traducere de texte, problematizare.	
7. Curs practic traduceri: corectarea temei, text nou, temă.	Activitate individuală, participare activă, traducere de texte, problematizare.	
8. Curs practic traduceri: corectarea temei, text nou, temă.	Activitate individuală, participare activă, traducere de texte, problematizare.	
9. Curs practic traduceri: corectarea temei, text nou, temă.	Activitate individuală, participare activă, traducere de texte, problematizare.	
10. Curs practic traduceri: corectarea temei, text nou, temă.	Activitate individuală, participare activă, traducere de texte, problematizare.	
11. Curs practic traduceri: corectarea temei, text nou, temă.	Activitate individuală, participare activă, traducere de texte, problematizare.	
12. Curs practic traduceri: corectarea temei, text nou, temă.	Activitate individuală, participare activă, traducere de texte, problematizare.	
13. Curs practic traduceri: corectarea temei, text nou, temă.	Activitate individuală, participare activă, traducere de texte, problematizare.	
14. Curs practic traduceri: verificare sumativă scrisă.	Activitate individuală	



### Bibliografie

Texte cu caracter științific din domenii precum: geografie, istorie, drept, critică literară, jurnalism, etc.

Texte cu caracter colocvial și limbaj cotidian pronunțat.

AAVV, *Grande grammatica italiana di consultazione*, a cura di L. Renzi, G. Salvi e A. Cardinaletti, vol. I, vol. II, Bologna, Il Mulino, 1999.

AAVV, *Dizionario italiano-romeno*, Editura 100+1 Gramar, București, 1998;

AAVV, *Dicționar român-italian*, Editura 100+1 Gramar, București, 2002.

*Dizionario Zingarelli della lingua italiana*, Milano, Zanichelli, 2001.

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorii reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional pentru adaptarea și ameliorarea programei de studiu, și în special cu: Consulat Onorific Italian, Camera di Commercio Italiana per la Romania, Centrul Cultural Italian, Sykes.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"><li>- capacitate de răspuns la nivel interactiv</li><li>- cunoașterea și înțelegerea notiunilor de morfologie studiate</li><li>- stăpânirea, în sens operațional, a limbajului de specialitate</li><li>- abilitatea de explicare și de interpretare</li><li>- rezolvarea completă și corectă a cerințelor.</li><li>- exprimare coezivă, clară și coerentă</li><li>- 1 punct din oficiu</li></ul>	- Examen scris, notat de la 1 la 10	50%
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none"><li>- Prezența, intervențiile la seminarii și efectuarea temelor pot modifica nota cu 1 punct.</li><li>- cunoașterea și utilizarea corectă a metodelor de lucru predate</li><li>- identificarea cu acuratețe a problemelor gramaticale și rezolvarea acestora în exercițiile propuse</li></ul>	- Verificare scrisă, notată de la 1 la 10	25%
10.6 Curs practic traduceri	<ul style="list-style-type: none"><li>- Prezența, intervențiile la cursurile practice și efectuarea temelor pot modifica nota cu 1 punct.</li><li>- cunoașterea și utilizarea corectă a metodelor de lucru predate</li><li>- identificarea cu acuratețe a problemelor gramaticale pe care le presupune traducerea unui text</li></ul>	- verificare scrisă de 2 ore, notată de la 1 la 10	25%

Nepromovarea uneia dintre componentele care alcătuiesc media finală a disciplinei, înseamnă nepromovarea examenului.

#### 10.7 Standard minim de performanță

1. Studentul cunoaște care sunt principalele noțiuni ale disciplinei, le recunoaște și le aplică corect în diferitele texte și exerciții.
2. Studentul a efectuat temele propuse în cadrul cursului practic;
3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra textului propus înspre traducere, identificând nuanțele semantice, elementele



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303

morfosintactice complexe și limbajul de specialitate aferent;  
4. Studentul este capabil să susțină o conversație corectă și coerentă cu utilizări frecvente ale terminologiei de specialitate propusă de textul abordat;  
5. Studentul se încadrează din punctul de vedere al receptării discursurilor orale și al textelor scrise la nivelul european B2 respectiv C1.

**Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:**

Orice tentativă de fraudă se sancționează cu nota 1.

Data completării 20.03.2022	Semnătura titularului de curs Lect. Italia Patrizia Ubaldi <i>Patrizia Ubaldi</i>	Semnătura titularului de seminar Lect. Italia Patrizia Ubaldi <i>Patrizia Ubaldi</i>	Semnătura titularului de curs practic traduceri Asist. Dr. Otilia Damian <i>Damian</i>
Data avizării în departament  04.04.2022	Semnătura directorului de departament Conf.Dr. Cristiana Papahagi <i>Papahagi</i>		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății	